

Courrier de Berne

N° 3 mercredi 13 avril 2016
94^e année

Périodique francophone
Paraît 10 fois par année

EDITO

DU RIRE POUR REMPLACER DES LARMES

Une regrettable erreur s'est glissée dans notre dernier numéro; nous vous prions de nous en excuser: annoncée comme prochain spectacle de la *Nouvelle Scène*, la pièce de théâtre «Le Roi Lear» a en effet été annulée. La raison? Les travaux de rénovation au Théâtre de la Ville.

Ainsi, d'après la lettre envoyée aux abonnés, il s'est avéré que le dispositif technique du «Roi Lear» était beaucoup trop lourd pour pouvoir s'adapter aux contraintes techniques du Kubus, le chapiteau qui remplace le Théâtre de la Ville pendant sa fermeture. Or, la programmation des pièces de la *Nouvelle Scène* ayant été établie un an auparavant, les organisateurs ignoraient encore quelle structure serait montée en lieu et place du Théâtre.

En conséquence, il a été décidé d'agender un autre spectacle, totalement différent: *Les Fiancés de Loches*, oeuvre peu connue de Georges Feydeau. Cette comédie musicale se passe à la Belle Époque et c'est l'histoire d'un quiproquo, comme les aime l'auteur: trois provinciaux entrent dans un bureau de placement en croyant entrer dans une agence matrimoniale. Engagés comme domestiques, ils s'imaginent avoir trouvé leurs âmes soeurs chez un médecin et sa famille...

Le résumé n'en dira pas plus sinon que c'est délirant! Du rire pour remplacer des larmes... Feydeau vaut bien Shakespeare. La soirée s'annonce joyeuse. Alors, rendez-vous le vendredi 22 avril à 19h30 au Kubus. Et surtout, ne vous trompez pas d'étage!

Christine Werlé

SOMMAIRE

| | |
|---|-----|
| Edito | 1 |
| Théâtre: «Femme non-rééducable» | 1-2 |
| Parole à Christian Kellenberger, directeur du Festival du film français d'Helvétie (FFFH) | 3 |
| Nouvelles de l'ARB | 4 |
| Les chroniques d'un Romand à Berne | 5 |
| Actualité: Mühleberg tirera la prise en 2019 | 5 |
| Brèves | 6 |
| Carnet d'adresses | 7 |
| Quelques rendez-vous! | 8 |

FEMME NON-RÉÉDUCABLE



Rappelez-vous, c'était en octobre 2006: Anna Politkovskaïa était retrouvée assassinée dans la cage d'escalier de son immeuble à Moscou. De ce drame est né le monologue «Femme non-rééducable», de l'Italien Stefano Massini, sur la vie et la mort de la journaliste russe. A l'heure où des opposants au régime de Vladimir Poutine se font assassiner à Moscou, la pièce de théâtre prend tout son sens. Rencontre avec la metteuse en scène Dominique de Rivaz.

Si vous avez choisi de monter cette pièce, est-ce parce que l'assassinat d'Anna Politkovskaïa vous a particulièrement touché?

Dans sa préface, l'auteur, Stefano Massini, dit ceci: «Je ne veux pas donner l'impression que je savais qui était Anna Politkovskaïa avant. J'ai entendu parler d'elle le jour de son assassinat.» Et c'est la même chose pour moi. Il se trouve que j'étais à Bruxelles il y a un an et demi. Je m'embêtais dans un bistrot lorsque tout à coup j'ai vu une petite affiche qui annonçait la pièce de théâtre «Femme non-rééducable». J'ai pris l'affiche et l'ai mise

suite page 2

Changements d'adresse:
Association romande et
francophone de Berne et environs
3000 Berne

JAB
CH-3000 Berne
P.P. / Journal

Nos pharmacies
à Berne et Bienne
sont à votre service
pour des conseils
individuels



naturellement
DR. NOYER
PHARMACIES
www.drnoyer.ch



suite de page 1 :

dans ma poche. J'ai commandé le livre. Et c'est comme un pieu qui m'est rentré dans le corps, la tête et le cœur. Il est devenu évident que j'allais mettre en scène ce texte. Il faut aussi dire que cela est arrivé après que j'ai vécu en Russie et en Ukraine. J'y ai tourné deux films: «Le jour du bain» et «Elégie pour un phare», pour lequel j'ai reçu en 2014 le Prix du Cinéma du canton de Berne.

Que veut dire au fond ce titre, «Femme non-rééducable»?

C'est un titre trompeur, car on pense d'abord à du féminisme. C'est en fait le nom que donnait l'état-major russe à Anna Politkovskaïa.

Cette pièce est donc une biographie...

Pas du tout. C'est un mémorandum. Le titre complet est d'ailleurs «Femme non-rééducable, mémorandum théâtrale sur Anna Politkovskaïa». C'est une compilation de différents textes: des interviews qu'Anna Politkovskaïa a faites avec des militaires, qui sont d'une dureté effroyable, des exposés d'un professeur qui parle de la Tchétchénie, des passages que Massini a écrits après avoir rencontré les enfants d'Anna Politkovskaïa et après avoir eu accès à sa correspondance. Il y a aussi des bouts où une narratrice, qui pourrait être vous ou moi, parle... on ne sait jamais très bien qui sont ces personnes. Et c'est cela qui est très fort, car, sinon, elles seraient une incarnation d'Anna Politkovskaïa. Le but de la pièce est de faire réfléchir plus globalement à ce qu'est le travail de journaliste dans ces régions.

Rien de comparable avec ici! Là-bas, on risque sa vie pour un article...

Anna Politkovskaïa travaillait pour le journal en ligne Novaïa Gazeta. Mais ce que l'on sait moins, c'est qu'elle n'est pas la seule journaliste de son journal à avoir été assassinée. Cinq autres ont été brutalement liquidés. Son bureau à Moscou est le seul à avoir été laissé tel quel. Il est devenu un petit mau-

solée où l'on dépose régulièrement une rose. Les autres bureaux ont été réattribués à d'autres journalistes. Dans une interview, le rédacteur en chef a déclaré que tout le journal aurait pu devenir un mausolée, mais bien sûr, cela n'était pas possible. Il faut bien continuer à travailler et à vivre...

Cela va faire dix ans cette année qu'Anna Politkovskaïa est décédée... Votre pièce est présentée maintenant pour marquer cet anniversaire?

Non, c'est un hasard.

Sous quelle forme est écrit le texte de Stefano Massini? Est-il difficile à interpréter sur scène?

La pièce est un monologue qui dure 1h40, et il est écrit quasiment sans ponctuation. Il y a parfois des sauts à la ligne après seulement un mot! Il a fallu trouver une rythmique pour pouvoir le dire, et cela donne une prose très particulière. Par exemple, la première ligne de chaque petit chapitre est annoncée comme un poème.

Qui incarne Anna Politkovskaïa dans la pièce?

C'est la comédienne Dominique Bourquin. Elle est très connue à Berne, car elle jouait dans une troupe bilingue.

Pourquoi teniez-vous tellement à venir jouer à Berne?

On tenait à venir jouer à Berne, car c'est un peu notre domicile à Dominique Bourquin et à moi... je suis une enfant de Berne! Je suis allée à l'école ici. Je serai là à chaque représentation, et je serais heureuse de pouvoir discuter avec des spectateurs de façon informelle après la pièce, sur un thème comme «Est-ce que la violence aura raison de la presse?». Stefano Massini déclare avoir écrit sa pièce pour «empêcher que le silence parachève la tâche des assassins». Pour moi, c'est important d'en parler.

■ *Propos recueillis par Christine Werlé*

annonce

de facto
avocats

Me Ali Incegöz et Me Antoine Schöni
ont le plaisir de vous informer de
l'ouverture de leur Etude d'avocats à Bienne.

Conseils et représentation en justice
dans tous les domaines du droit.

Rue de Boujean 29b | 2502 Bienne
032 501 33 35 | info@etude-defacto.ch
www.etude-defacto.ch

«FEMME NON-RÉÉDUCABLE»

avec Dominique Bourquin et mise en scène par Dominique de Rivaz.

Quatre représentations à Berne:

jeudi 28 avril 2016 à 19h00, vendredi 29 avril 2016 à 20h00,
samedi 30 avril à 20h00, dimanche 1^{er} mai à 19h00.

Zytglogge-Theater, Kornhausplatz 10, 3011 Berne

Réservations par mail: do.de.rivaz@gmail.com ou

T 076 303 45 42

www.zytgloggetheater.ch

PAROLE

Le Festival du film français d'Helvétie (FFFH) de Bienne souhaite ouvrir une antenne à Berne dès 2017. L'objectif? Promouvoir le cinéma français/francophone d'aujourd'hui dans la capitale germanophone. Mais pas seulement. Parole au co-fondateur et directeur du FFFH, Christian Kellenberger.

«SI ÇA FONCTIONNE, NOUS RÉFLÉCHIRONS À CRÉER UN FESTIVAL SUR DEUX VILLES»

D'où vous vient cette idée d'ouvrir une antenne du FFFH à Berne?

Pour satisfaire le public de la capitale friand de cinéma francophone, tout simplement, car nous nous sommes rendu compte que nous avons un public venant de Berne. Comme les salles à Bienne se remplissent vite et que les germanophones aiment aussi ce cinéma, nous pensons qu'un pont naturel peut se créer entre les deux villes. Notre objectif est de présenter des films exclusifs que l'on juge pertinents pour les deux publics.

Concrètement, comment cela va-t-il se passer? Ce seront les mêmes films qui seront diffusés en même temps à Bienne et à Berne?

Une quinzaine de films tirés de la sélection à Bienne seront projetés à Berne. Nous les choisirons en fonction de leur forte valeur ajoutée pour le public francophone et de leur potentiel à plaire au public germanophone. Les distributeurs alémaniques, avant de diffuser un film francophone en Suisse alémanique, ont deux principaux critères de sélection: le premier est le choix de films plutôt consistants avec des acteurs bien connus des germanophones. Le deuxième est d'attendre le succès en France et en Suisse romande avant de se lancer. Le FFFH souhaite cependant proposer des films qui ne sortiront peut-être jamais en Suisse alémanique. Concernant le calendrier, les projections auront lieu simultanément dans les deux villes. Nous prévoyons une phase de test qui durera trois ans, soit de 2017 à 2019. Si ça fonctionne, nous agrandirons nos structures à Berne et tenterons de créer un festival sur deux villes où les artistes voyageront. Toutefois, Bienne restera le cœur du Festival du film français d'Helvétie.

Votre but, en ouvrant une antenne à Berne, est de promouvoir le cinéma francophone... Pensez-vous trouver un public étant donné que l'intérêt pour le français a sérieusement diminué dans la capitale?

Si la programmation est bien pensée, si l'organisation est à l'image de Bienne, si les francophones sont heureux de se retrouver l'espace de quelques jours dans une ambiance conviviale, il devrait y avoir un intérêt. À l'image de ce qui se passe à Bienne, l'idée est aussi d'attirer les germanophones, qui composent actuellement 50% de notre public. Notre communication est totalement bilingue, nous faisons tout notre possible pour qu'ils se sentent à l'aise en sous-titrant les films et en traduisant simultanément les débats. Nos sponsors sont également majoritairement alémaniques. Pour toutes ces raisons, Berne nous semble être un territoire familier, notamment parce que les salles Quinnie appartiennent à Edna Epelbaum, notre directrice artistique. Un tel projet serait évidemment plus dur à monter à Saint-Gall.

Vous mettez un accent particulier sur les sous-titres mais aujourd'hui les jeunes ne veulent plus lire les sous-titres... ils préfèrent que les films soient doublés en allemand...

C'est un phénomène global, l'effet «Multiplexe». Cela me paraît dommage, mais il en faut pour tous les goûts. De notre côté, nous



présenterons toujours des versions originales sous-titrées, quitte à effrayer les plus jeunes. Le cinéma doit rester accessible dans sa langue originale, les émotions sont tout autres. C'est pour cette raison que nous mettons un point d'honneur à sous-titrer le plus grand nombre de films en allemand. Et à travailler au sous-titrage des bandes annonces des films proposés au Festival.

Vous dites vouloir devenir un porte-parole important de la francophonie en Suisse alémanique, comment allez-vous vous y prendre?

Notre démarche est philosophique: c'est d'affirmer notre identité nationale à travers la culture. Et quoi de mieux que de proposer de la culture francophone sur territoire germanophone, de plus dans la capitale de notre pays? Le Prix des Ambassadeurs Francophones que nous avons récemment reçu conjointement avec Stress nous encourage aussi à poursuivre dans ce sens.

Les autorités bernoises vont-elles financer le projet ou tout au moins une partie?

Le projet est actuellement dans les mains des autorités bernoises en effet. Des premières discussions positives ont eu lieu en 2015 avec trois partenaires: l'Office de la culture du canton de Berne, la Promotion économique du canton de Berne et la Ville de Berne. Nous avons aussi rencontré Bernhard Pulver, directeur de l'instruction publique du canton de Berne ainsi qu'Andreas Rickenbacher, directeur de l'Économie publique du canton. Nous nous trouvons actuellement dans la phase finale des pourparlers. Si tout va bien, à la fin de cet été, nous devrions obtenir une réponse positive quant à un financement partiel du projet. Si tel n'était pas le cas, nous serions évidemment très déçus et nous ne pourrions pas débiter cette belle aventure.

■ *Propos recueillis par Christine Werlé*

.....
annonce



STEINMANN

Votre Paysagiste francophone à Berne
076 422 25 23
www.zaubergruen.ch

Ordre du jour

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Procès-verbal de l'assemblée générale du 20 mai 2015
Il peut être consulté sur le site
<http://www.arb-cdb.ch/arb/actualites/>
ou demandé à Jean-Pierre Javet
(Niesenweg 4, 3012 Berne,
jean-pierre.javet@bluewin.ch, T 031 302 14 36)
3. Rapport du président
4. Informations diverses :
 - a) sur les contacts avec d'autres associations francophones
 - b) sur divers projets en cours de réalisation
5. Modifications des statuts (voir note ci-après)
6. Comptes 2015, budget 2016, montant des cotisations 2017
7. Elections statutaires pour la période 2016/17 et 2017/18
 - a) du président ou de la présidente
 - b) des autres membres du comité
 - c) des vérificateurs et vérificatrices des comptes
8. Divers

A l'issue de l'assemblée, il est prévu de prendre un repas au Restaurant Cavallo Star, Bubenbergplatz 8 (à cinq minutes à pied du Centre paroissial); ce repas sera entièrement à la charge des participants et participantes.

Les boissons consommées durant la partie administrative seront prises en charge par l'ARB.

Pour l'invitation à l'assemblée, on peut consulter le pv à l'adresse suivante: <http://www.arb-cdb.ch/arb/actualites/69>

Propositions de modifications des statuts

En automne 2014, le comité de l'ARB a décidé d'augmenter de CHF 5.-- l'abonnement au Courrier de Berne (CdB) à partir du 1^{er} janvier 2015. En vertu de l'article 23, al. 4 des statuts en vigueur, la cotisation comprend l'adhésion à l'ARB et l'abonnement au CdB; dès lors, l'augmentation précitée équivaut en réalité à une majoration de la cotisation. En appliquant ce principe, la cotisation d'un membre individuel, avec abonnement au Courrier de Berne, se monte dès le 1^{er} janvier 2015 à CHF 55.--, alors que selon l'article 4, al. 1 des statuts, le montant maximal de la cotisation ne peut dépasser CHF 50.--. Cette situation a été évoquée lors de l'assemblée générale de l'ARB du 20 mai 2015 qui a, enfin de compte, renvoyé le dossier au comité le chargeant de régler ce problème au mieux.

Le comité de l'ARB a décidé que dorénavant, il y a lieu de faire une distinction nette entre la cotisation à l'ARB et le prix de l'abonnement au CdB. Dès lors, une modification des statuts s'impose à dessein de préciser que la cotisation ne comprend que l'adhésion à l'ARB. En procédant de cette manière, le comité a tout loisir d'adapter le prix de l'abonnement au CdB au gré de la situation financière sans avoir recours à une décision de l'assemblée générale.

Nous mentionnons ci-après les propositions de modifications :

Texte actuel**Tâches et compétences du comité**

Art. 18, al. 5

Dans ce cadre, il fixe les divers tarifs (abonnements pour qui n'est pas membre de l'ARB, annonces, etc.) applicables en relation avec son organe d'information et son site Internet, sur proposition de la commission compétente.

Ressources de l'association

Art. 23, al. 1, lettre b

des contributions aux activités

Art. 23, al. 4

Le montant de la cotisation due par les membres individuels comprend l'adhésion à l'association et l'abonnement à l'organe d'information.

Art. 23, al. 5

Le montant de la cotisation due par les membres collectifs comprend l'adhésion à l'association.

Courrier de Berne

Art. 24, al. 2

Chaque membre du comité reçoit cinq exemplaires de l'organe d'information.

Modifications proposées**Tâches et compétences du comité**

Art. 18, al. 5

Dans ce cadre, il fixe les divers tarifs (abonnements, annonces, etc.) applicables en relation avec son organe d'information et son site Internet, de son propre chef ou sur proposition de la commission compétente.

Ressources de l'association

Art. 23, al. 1, lettre b

des contributions aux activités et des abonnements à l'organe d'information,

Art. 23, al. 4

Le montant de la cotisation due par les membres individuels et collectifs comprend l'adhésion à l'association.

Abrogé

Courrier de Berne

Art. 24, al. 2

.... dix ...

LES CHRONIQUES D'UN ROMAND À BERNE

Cette série du Courrier de Berne raconte des anecdotes de Romands et de francophones vivant à Berne. Parfois cocasses, parfois touchantes, ces histoires sont tirées des petites expériences de leur vie de tous les jours. Dix-huitième épisode avec Valérie Lobsiger.



FRAU BOUQUET

La semaine dernière, j'ai rencontré Madame Kummer à la boulangerie. Elle ne m'a pas reconnue. Elle s'est mise à rougir quand je lui ai rappelé que Camille, ma fille cadette, l'avait eue comme professeur de français en classe de 7^e et 8^e, il y a de cela environ trois ans. A l'école de notre quartier. 100% Suisse alémanique donc. Si je me souvenais si bien d'elle, c'est parce que Camille s'en plaignait souvent. Enfin, je ne lui ai pas dit, naturellement. Pour ne pas se faire mal voir au moment de la capitale décision du passage de l'école secondaire au gymnase, j'avais conseillé à ma fille de «se la coincer». Pardonnez l'expression, je l'ai apprise de la bouche de mes compatriotes suisses romands et je la trouve rigolote. Pour en revenir à cette dame, Camille l'avait surnommée Frau Bouquet. Madame Kummer obligeait ses élèves à apprendre par cœur des phrases idiotes telles que: «C'est la tête avec les cheveux, au milieu il y a le nez. Ça, c'est la bouche et le cou. Voilà encore les oreilles. Qui est-ce? C'est Mireille». Or Camille n'avait nul besoin de mémoriser des mots qu'elle connaissait déjà bébé, de surcroît à l'aide de

phrases de ce genre. Quand un élève ne savait pas sa leçon, la maîtresse s'écriait: «Ça, c'est le bouquet!» et pan, elle lui collait une punition. D'où son sobriquet.

Un jour, Frau Bouquet, qui n'interrogeait jamais Camille que pour tenter de la prendre en défaut, lui avait demandé comment l'on nommait en français le premier doigt de la main. Sans hésitation, Camille avait répondu «on l'appelle le pouce». «Faux, archi-faux! C'est le puce!» s'était écriée la maîtresse dont la connaissance du français laissait pour le moins à désirer. D'ailleurs, croyait avoir deviné Camille, non sans quelque perspicacité, c'était peut-être là la raison pour laquelle elle se montrait si souvent péremptoire. Un jour déjà, elle avait prétendu que «Ordner» se disait «ordinateur» au lieu de «classeur»... Je vous jure sur la tête de ma fille que je n'invente rien. Bref, cette fois, Camille n'avait pu se contenir et avait lâché: «Ah ben ça... c'est le bouquet!» Et toute la classe s'était écroulée de rire! Madame Kummer avait essayé de rétablir le silence en tapant dans ses mains pleines de craie; elle avait eu beau s'époumoner,

plus personne ne l'écoutait, les élèves s'étaient lâchés, deux ans de tyrannie les avaient mis à bout de nerfs. Ils avaient ri aux larmes comme s'ils venaient de gagner le droit de revenir la semaine suivante à un jeu télévisé. Pour mettre fin à cette hystérie collective, Madame Kummer avait chassé ma fille du cours en lui promettant une convocation dans le bureau de Madame la Directrice. Pour finir, Frau Bouquet n'avait jamais mis sa menace à exécution, ayant probablement dû, entre temps, consulter son dictionnaire. Ma fille s'en était tirée avec une mention C («passable») pour sa notation finale. Je n'avais pas voulu argumenter, car elle avait été quand même admise au gymnase Kirchenfeld et c'est tout ce qui comptait. A la boulangerie, j'ai été tentée un bref instant de lui rappeler son traitement injuste. Mais l'eau avait coulé sous les ponts. Et puis, elle avait rougi, preuve qu'elle n'avait pas oublié ce pénible instant où elle avait perdu la face devant toute la classe. Je n'allais pas à nouveau remuer le couteau dans la plaie.

■ Valérie Lobsiger

MÜHLEBERG TIRERA LA PRISE EN 2019

Les Forces motrices bernoises (BKW/FMB) ont annoncé la fermeture de la centrale nucléaire de Mühleberg pour 2019. Mais quelles répercussions cette mise hors service aura-t-elle sur les consommateurs?

Cela fait des années que la sécurité de Mühleberg, l'une des plus vieilles centrales nucléaires au monde, est mise en question. Plusieurs problèmes ont effectivement été détectés par l'inspection fédérale de la sécurité nucléaire (IFSMN): le manteau du réacteur présente des fissures, les moyens de refroidissement indépendants de l'Aar sont inexistantes, et la centrale est vulnérable en cas de séisme. De plus, l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) a constaté certains manquements dans la gestion et la surveillance du site.

Des investissements considérables auraient ainsi dû être consentis par les Forces motrices bernoises (FMB) pour la sécurisation de Mühleberg afin de poursuivre l'exploitation jusqu'en 2022. Les travaux, pour rappel, avaient été devisés à 170 millions de francs. Beaucoup trop cher. Les FMB ont donc décidé de ne pas rééquiper la centrale pour des raisons économiques. «Au vu de l'évolution actuelle des prix de l'électricité, les investissements nécessaires n'auraient pu être amortis. La rentabilité de l'exploitation à long

terme n'aurait donc pas pu être garantie», explique Sabrina Schellenberg, responsable suppléante Media Relations aux Forces motrices bernoises.

SÉCURITÉ SECONDAIRE

Pour les FMB, en revanche, la sécurité du site n'est pas vraiment en cause. «La centrale nucléaire de Mühleberg respecte les normes de sécurité. La sécurité reste la priorité absolue aussi bien pendant la phase d'exploitation que pendant le démantèlement», poursuit la porte-parole.

Ainsi, Mühleberg, mise en service en 1972, sera déconnectée du réseau le 20 décembre 2019. Le site produisant environ 5% des besoins en électricité de Suisse, comment les FMB entendent-elles compenser cette part? «Les FMB misent sur le développement des énergies renouvelables, en premier lieu la force hydraulique (en Suisse) et l'éolien (principalement à l'étranger en raison des conditions actuelles)», répond Sabrina Schellenberg.



«Toutefois, comme nous pouvons notamment nous appuyer sur un portefeuille de centrales hydroélectriques solide, la production propre des FMB permettra de couvrir les besoins en électricité de nos consommateurs directs et indirects lorsque la centrale nucléaire de Mühleberg ne sera plus en service.» La réponse sonne comme un aveu: le nucléaire peut facilement être abandonné au profit des énergies renouvelables. Et ce, dès maintenant.

■ Christine Werlé

BRÈVES

MUSIQUE D'ÉGLISE

Ve 29 avril dès 18 h à l'église Française: *La Nuit de l'orgue et du film muet.* Réunion inédite de huit organistes de Suisse proposant chacun un programme musical d'une trentaine de minutes. Trois organistes bernois seront de la partie: Jürg Brunner, Sarah Brunner et Thomas Leutenegger. Ces huit petits récitals seront agrémentés de courts-métrages muets avec accompagnement improvisé à l'orgue. Une soirée placée sous le signe de la rencontre, du partage et de la découverte. Un bar sera à disposition pour reprendre ses esprits entre les différentes performances!

Me 4 mai à 19 h 30 à l'église Française: *L'Ascension* d'Olivier Messiaen (1908–1992). Récital donné par deux étudiantes (Kathrin Bratschi et Elie Jolliet) de la classe d'orgue de Benjamin Righetti (Haute-Ecole des Arts de Berne – HKB) autour de l'œuvre d'Olivier Messiaen. *L'Ascension* (1933) est une des œuvres majeures d'Olivier Messiaen.

Prix d'entrée pour chaque concert: 20 CHF, étudiant: 10 CHF. Pour en savoir plus: www.mefb.org.

La plus **grande sélection de concerts** d'église et autres à Berne et dans les environs: www.konzerte-bern.ch.

ECHOS VÉTÉRINAIRES HOMÉOPATHIQUES & COMPORTEMENTAUX



Avant de traiter un chat, Dunya Reiwald se laisse toujours «sentir» au pré-alable pour mettre le petit tigre domestique en confiance.

Photo: Roland Kallmann

Nombre de vétérinaires pratiquent la médecine classique (dite l'allopathie) pour animaux, rares sont encore les vétérinaires pratiquant l'homéopathie, une méthode thérapeutique (introduite par le médecin allemand Christian Friedrich Samuel Hahnemann [1755–1843]). Elle consiste à soigner les malades au moyen de remèdes (à doses infinitésimales obtenues par dilution) capables, à des doses plus élevées, de produire sur les êtres vivants sains des symptômes semblables à ceux de la maladie à combattre.

La docteure en médecine vétérinaire Dunya Reiwald nous déclare: «On peut faire beaucoup avec l'homéopathie. On ne peut absolument plus séparer le corps (physique) et le psychique (émotion, pensée, impression et intelligence). La médecine conventionnelle continue à s'acharner et à guérir (seulement) le corps, alors que le mental est oublié. Il est clair que dans le cas de douleurs aiguës, il faudra d'abord s'occuper du corps avant de passer au mental. Il en est de même des traitements à effectuer sous urgence comme la chirurgie pour les opérations et les fractures».

Pour comprendre le mental de nos amis les animaux (petits ou grands), il faut étudier l'éthologie (la science du comportement) ce qu'a fait Dunya Reiwald en particulier pour le chat, le chien et le cheval. Elle est actuellement la seule vétérinaire homéopathe et comportementaliste pratiquant sur la place de Berne.

Les chats, chiens, rongeurs et chevaux constituent 98 % des animaux traités. Consultation à domicile pour les chats ayant des problèmes comportementaux.

Dunya Reiwald, d^{re} méd. vet., homéopathie et psychiatrie pour animaux, diplômée SHI, CC SCS, Landoltstr. 20, 3007 Berne, M 078 82 82 485, www.reiwald.ch. Consultation sur rendez-vous, en français ou en allemand: lu, me, je ve 8 h à 18 h (ma à Zurich). Tarif (pour Berne): 240 CHF/h, paiement comptant lors de la consultation. Liste des vétérinaires diplômés en homéopathie: www.camvet.ch. Vente de pharmacie homéopathique pour animaux blessés comportant 15 produits pour le prix de 99 CHF, en sus la brochure y relative 22 CHF.



ECHOS LIVRESQUES SUR LA GARDE SUISSE PONTIFICALE

Daniel Anrig, David Geisser et Erwin Niederberger: **La Garde suisse pontificale – Plats préférés, histoires et portraits éminents de la Garde suisse.** Werd & Weber Verlag AG, Thoune, 2015, relié avec couverture plastifiée, format 24 x 32 cm, 192 pages, nombreuses illustrations en couleur, masse 1,52 kg, ISBN 978-3-03818-066-1, prix 59 CHF. Autres produits des Editions Werd & Weber: www.werdverlag.ch et www.weberverlag.ch.

Voilà assurément un livre hors du commun qui de plus est un *Bernensia*, soit édité dans le canton de Berne.

Sénèque le grand philosophe romain aimait déjà à le dire: «*Bene est homini, si palato bene est*» – «*L'homme va bien, quand son palais va bien.*» Ce dicton est également valable pour le bien-être physique de la Garde suisse pontificale, car il est de notoriété publique que l'héritage culinaire se transmet à Rome de famille à famille depuis Romulus et Remus.

L'auteur Erwin Niederberger écrit dans son introduction: «*Ce livre de cuisine, unique en son genre, accompagne la troupe des gardes du Pape à travers l'année liturgique et civile, s'assied*

avec eux aux tables de leurs restaurants préférés et fait connaître quelques personnalités remarquables du Vatican. Ce sont les officiers et le chapelain, qui pour la Garde, font l'objet de portraits particuliers avec leur plats préférés et des dignitaires ecclésiastiques nous dévoilent leurs secrètes préférences culinaires. Cerise sur le gâteau, le lecteur captivé découvrira les **menus favoris** des trois derniers papes avec le bonjour de la Pologne, de la Bavière et de l'Argentine».

Les photos exclusives, prises par la photographe polonaise Katarzyna Artymiak de Rome et spécialiste de la Garde depuis 2011, nous font découvrir l'ambiance régnant derrière les murs de la caserne de la Garde et rendent perceptible la vie quotidienne au Vatican. Voilà donc un livre exceptionnel – comportant 56 recettes – destiné à tous ceux qui aiment cuisiner et à ceux qui sont curieux de la Garde, de l'autre Rome et des petits secrets du Vatican.

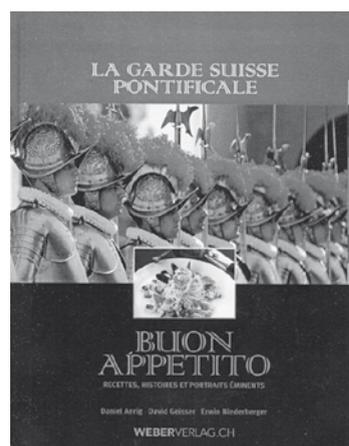
De la préface signée par Alain de Raemy, ancien chapelain de la Garde fondée en 1506, aujourd'hui évêque auxiliaire du diocèse de Lausanne, Genève et Fribourg, nous extrayons deux passages: «*Pour la première fois dans l'histoire de la Garde suisse, ce livre permet à tous d'y entrer. Dans la cuisine. Dans la cantine. (...) Sans l'impulsion et l'insistance du commandant qui vient de quitter, ce beau livre n'aurait jamais existé.*» Pour l'ancien commandant, le colonel Daniel Anrig, ce livre permet de faire découvrir «*les vertus et les valeurs de la Garde suisse: efficacité, précision et qualité!*»



Omelette obwaldienne aux fines herbes.
Photo: Katarzyna Artymiak



Le célèbre papet vaudois a aussi droit de cité au Vatican.
Photo: Katarzyna Artymiak



■ Roland Kallmann

L'expression du mois (33)

La langue française est fort riche en proverbes et en expressions imagées. Que veut dire l'expression: *Autant qu'un pape en pourrait bénir?*
Réponse voir page 8.

FORMATION CONTINUE

Musée d'histoire naturelle, Bernastr. 15, Berne
Chaque jeudi de 14 h15 à 16 h
www.unab.unibe.ch Contact : T 031 302 14 36

Jeudi 14 avril 2016

M. Martin Beniston, professeur et climatologue,
Université de Genève

Ressources alpines en eau dans un climat futur

Jeudi 21 avril 2016

M. Andres Kristol, professeur honoraire, Université de Neuchâtel

Le français, langue d'Etat et langue de culture en Angleterre médiévale ou: pourquoi ce sont (souvent) des mots français qui nous reviennent d'Angleterre?

Jeudi 28 avril 2016

Mme Corinne Fournier Kiss, maître-assistante Université de Berne

Le personnage de la femme artiste *Corinne* de Mme de Staël et *Consuelo* de George Sand

Jeudi 12 mai 2016

M. François Turrian, directeur romand ASPO
(Association Suisse pour la Protection des Oiseaux)

Du termite à l'éléphant

Immersion dans la savane d'Afrique orientale

*Cette conférence était initialement prévue pour
le 10 décembre 2015.*

Jeudi 19 mai 2016

M. Vincent Mangeat, architecte
La maison est une ville, la ville est une maison

Lundi 25 avril 2016, 18h00

Le Fichier français de Berne
a le plaisir de vous inviter
à la conférence de **Madame Marie-José Béguelin**,



professeur honoraire de linguistique française à l'Université de Neuchâtel,
membre de l'Académie royale de Belgique,
présidente du Conseil de la langue de la République et canton du Jura

« Procédés graphiques à l'œuvre dans les SMS : comment les auteurs de textos (ré)inventent l'écriture »

Cette conférence – tout public – suivra l'assemblée générale de l'association.
Maison des cantons, Speichergasse 6, Berne, www.fichier-francais.ch



Année scolaire 2016/17 Les inscriptions sont ouvertes !

Etablie depuis 53 ans à Berne, l'EFB fait partie d'un
réseau de 500 écoles, collèges et Lycées dans 135 pays.
Un public multi-culturel et un enseignement de qualité.

- Maternelle – Élémentaire – Collège – Lycée CNED
- Enseignement en Français dès 3 ans
- Allemand et anglais renforcé dès 3 ans
- Accueil d'enfants non francophones
- Accueil possible dès 7h45 et jusqu'à 18h00
- Activités sportives et culturelles
- Offre tarifaire attractive

L'excellence est notre ambition

Renseignements et inscriptions - 031 376 17 57
Ecole Française de Berne, Sulgenrain 11, 3007 Berne
www.ecole-francaise-de-berne.ch

CARNET D'ADRESSES

AMICALES

A³ EPFL Alumni BE–FR–NE–JU
(Association des diplômés de l'EPFL)
Tarik Kapic, T 031 335 20 00 (bu)
tarik.kapic@a3.epfl.ch

Association des Français en Suisse (AFS)
Mme Madeleine Droux, T 034 422 71 67

**Association romande et
francophone de Berne et environs**
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36
jean-pierre.javet@arb-cdb.ch

***Patrie Vaudoise**
Georges A. Ray, T 031 952 60 81
ge.ray@bluewin.ch

Post Tenebras Lux
Société des Genevois et des amis de Genève
Mme Sacra Tomisawa, T 079 400 11 66
www.ptl-berne.ch

***Société fribourgeoise de Berne**
Michel Schwob, T 031 911 49 00
michel.schwob@bluewin.ch

***Société des Neuchâtelois à Berne**
Hervé Huguenin, T 079 309 42 24
hervé.huguenin@gmail.com

Société valaisanne

Louis Andres
M 079 506 58 85, T 034 445 44 05 (P)

CULTURE & LOISIRS

****Aarethéâtre**
Théâtre francophone amateur
Marie-Claude Reber
T 031 911 48 40
www.aaretheatre.ch

***Alliance française de Berne**
Christa Renz, T 031 951 86 20

***Association des amis des orgues
de l'église de la Sainte-Trinité de
Berne**
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36
www.organ-dreif-trinite.com

Berne Accueil
<http://www.berneaccueil.ch>

***Club de randonnée et de ski de
fond de Berne (CRF)**
Jean-François Perrochet
<http://home.datacomm.ch/crfberne>

Groupe romand d'Ostermundigen
(jass et loisirs)
M. René Tinguely, T 031 371 85 57
rene.tinguely@bluewin.ch

***Photo-Club francophone de Berne**
Anne Bichsel - T 079 664 59 48
info@photoclubberne.ch

ÉCOLES & FORMATION CONTINUE

Société de l'École de langue française
(SELF) Christine Lucas, T 031 941 02 66

***Université des Aînés de langue
française de Berne (UNAB)**
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36

Ecole Française de Berne
Sulgenrain 11 – Berne - 031 376 17 57
direction@ecole-francaise-de-berne.ch

POLITIQUE & DIVERS

***Fichier français de Berne**
Elisabeth Kleiner
T 031 901 12 66
www.fichier-francais.ch

***Groupe Libéral-Radical romand
de Berne et environs**
Ernest Grimaître, T 031 371 15 03

Helvetia Latina
<http://www.helvetia-latina.ch>

RELIGION & CHŒURS

***Chœur de l'Église française
de Berne**
Jean-Claude Bohren, T 031 921 54 53
www.cefb.ch

Chœur St-Grégoire
Serge Pillonel, T 031 961 47 70

Eglise évangélique libre française
<http://www.eelb.ch>, T 031 974 07 10

***Eglise française réformée de Berne**
T 031 312 39 36 (lu-ve 9 h - 11 h 45)
T 031 311 37 32 location CAP
(ma-je 9 h - 11 h)
F 031 312 07 46
secretariat@egliserfberne.ch
www.egliserfberne.ch

**Groupe adventiste francophone
de Berne**
Mme M.-A. Bouvier, T 031 359 15 27
marie-ange.bouvier@aidlr.org

**Paroisse catholique de langue
française de Berne**
Rainmattstrasse 20
3011 Berne
T 031 381 34 16
www.paroissecatholiquefrancaiseberne.ch

JOËL DICKER À BERNE. L'écrivain genevois Joël Dicker nous fera le plaisir de sa présence à l'occasion d'une conférence au Centre Paul Klee. Son livre *La Vérité sur l'affaire Harry Quebert*, traduit en allemand, a été très apprécié également de ce côté du «Rösti-graben». Joël Dicker nous parlera de son héros Marcus Goldman qui réapparaît dans son nouvel ouvrage *Le Livre des Baltimore* paru l'automne dernier. L'évènement est organisé conjointement par l'Alliance française de Berne et le Centre Paul Klee. Date: mardi 26 avril 2016, à 18h30. Finance d'entrée: Fr. 15.- pour les non-membres de l'Alliance française. Entrée libre pour les membres. Centre Paul Klee, Monument im Fruchtländ 3, 3000 Berne. T 031 359 01 01. www.alliancefrancaise.ch/berne et www.zpk.org

FESTIVAL DE DANSE STEPS. Le Ballet Junior de Genève, considéré comme une pépinière de talents, vient à Berne présenter «Fierce» dans le cadre du Festival de danse Steps. Ce programme aux mille et une facettes offre un aperçu de la scène bouillonnante de la danse israélienne. Il propose trois extraits d'œuvres de grande qualité de Sharon Eyal et Gai Behar, Hofesh Shechter et Barak Mars-hall. De quoi ravir le public! A voir le mercredi 13 avril 2016, à 16h00 et à 20h00. Durée: 85 minutes. Dampfzentrale Bern, Marzilistrasse 47, 3005 Berne. Informations: www.steps.ch

12 HOMMES EN COLÈRE. Il a seize ans. C'est un jeune des banlieues, il est accusé

d'avoir tué son père. Il risque la peine de mort. Son procès vient d'avoir lieu et douze jurés sont réunis pour statuer sur son sort. Leur responsabilité est lourde, mais en sont-ils tous conscients? Cette célèbre pièce de l'écrivain new-yorkais Reginald Rose a été adaptée pour le cinéma en 1957 par Sydney Lumet et est présentée dans le cadre de *la Nouvelle Scène*. Représentation: lundi 30 mai 2016, à 19h30. Théâtre Kubus (installation provisoire pendant la rénovation du Théâtre de la ville), Waisenhausplatz, Berne. T 031 329 51 11. www.konzerttheaterbern.ch

BEA CHEVAL. Envie d'aller à la rencontre des chevaux, de prendre part à une grande exposition d'animaux de rente ou tout simplement de savourer une douceur aux pommes? Alors, rendez-vous à BEA Cheval. Evènement printanier très apprécié, la plus grande foire-exposition de Suisse se révèle être, pendant 10 jours, un véritable paradis du shopping. Du 29 avril au 8 mai 2016. BERNEXPO, Mingerstrasse 6, 3014 Berne. T 031 340 11 11. Informations: www.beapferd.ch

GRAND-PRIX BERNE. Sur le parcours et en dehors du parcours, le Grand-Prix Berne est à la fois la fête de la course et un spectacle hors du commun. Evènement majeur de la course à pied en Suisse, cette compétition est certes dédiée à l'élite mais elle demeure une manifestation exceptionnelle pour toute la famille. Samedi 14 mai 2016. Lieu: Ville de Berne. Informations et inscriptions: www.gpbern.ch



Dessin: Anne Renaud

INTRODUCTION À LA MÉDITATION ZEN. Yves Saillen pratique le zazen depuis une trentaine d'années. Il a été l'élève du père jésuite Niklaus Brantschen, maître zen fondateur de la Maison Lassalle de Bad-Schönbrunn, qui l'a autorisé à enseigner. Votre participation à ce nouveau cours peut être régulière ou ponctuelle, suivant vos disponibilités. 8 juin et 16 novembre 2016. De 19h30 à 21h30. D'autres dates sont prévues. Paroisse catholique de langue française, 1^{er} étage, Sulgeneckstrasse 13, 3011 Berne. Pour de plus amples renseignements: Pascale Schütz eliseo@bluewin.ch

Réponse de la page 6

Cette expression est utilisée pour exprimer «des quantités innombrables, vu qu'un pape peut en bénir des foisons d'un seul coup». Elle est citée, pour la première fois, par Nizier du Puitspelu (ce pseudonyme local cache un architecte lyonnais Clair Tisseur, 1827–1895) dans son ouvrage *Littré de la Grand'Côte*, lequel recense de nombreuses tournures populaires utilisées dans la France du sud durant les deux derniers tiers du XIX^e siècle.

RK

annonce



bühler ag
Le reflet de votre style de vie

cuisines | menuiserie | aménagements intérieurs

Galgelfeldweg 3–5, 3006 Berne
tél. 031 340 90 90 | fax 031 340 90 99
info@buehler-kuechen.ch
www.buehler-kuechen.ch



favorisez nos annonceurs!

Courrier de Berne

Organe de l'Association romande et francophone de Berne et environs et périodique d'information

Prochaine parution: mercredi 18 mai 2016

Administration et annonces:

Jean-Maurice Girard
Adresse: Association romande et francophone de Berne et environs, 3000 Berne
admin@courrierdeberne.ch, annonces@courrierdeberne.ch
T 031 931 99 31

Dernier délai de commande d'annonces:

mercredi 20 avril 2016

Rédaction*:

Christine Werlé, Roland Kallmann, Valérie Lobsiger, Nicolas Steinmann
Illustration: Anne Renaud
christine.werle@courrierdeberne.ch

*Les articles n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

Dernier délai de rédaction: mardi 26 avril 2016

Mise en page:

André Hiltbrunner, graphiste et dessinateur, Berne

Impression et expédition:

Rubmedia, Seftigenstrasse 310, 3084 Wabern

ISSN: 1422-5689

Abonnement annuel: CHF 40.00, Etranger CHF 45.00

Site internet: www.arb-cdb.ch